

en el principio creo dios los cielos y la tierra, y la tierra estaba desordenada y vacia, y las tinieblas estaban sobre la fas del abismo, y el espíritu de dios se movía sobre la fas de las aguas. y dijo dios: sea la luz; fue la luz, y vio dios que la luz era buena; y separo dios la luz de las tinieblas, y llamo dios a la luz día, y a las tinieblas llamo noche, y fue la tarde y la mañana un día. luego dijo dios: haya expansion en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. e hizo dios la expansion, y separo las aguas que estaban debajo de la expansion, de las aguas que estaban sobre la expansion, y fue así. y llamo dios a la expansion cielos, y fue la tarde y la mañana el día segundo. dijo tambien dios: juntese las aguas que estan debajo de los cielos en un lugar, y descubrase lo seco, y fue así, y llamo dios a lo seco tierra, y a la reunion de las aguas llamo mares, y vio dios que era bueno. despues dijo dios: produzca la tierra hierba verde, hierba que de semilla; arbol de fruto que de fruto seoun su omero, que su semilla este en el, sobre la tierra, y fue así. produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla seoun su naturalesa, y arbol que da fruto, cuya semilla esta en el, seoun su omero. y vio dios que era bueno. fue la tarde y la mañana el día tercero. dijo luego dios: haya lumbreras en la expansion de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años, y sean por lumbreras en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y fue así. e hizo dios las dos orandes lumbreras: la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo tambien las estrellas, y las puso dios en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y para señorear en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas, y vio dios que era bueno. y fue la tarde y la mañana el día cuarto. dijo dios: produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansion de los cielos, y creo dios los orandes monstrosos marinos, y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron seoun su omero, y toda ave alada seoun su especie, y vio dios que era bueno, y dios los bendijo, diciendo:

fructificad y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y multipliquense las aves en la tierra, y fue la tarde y la mañana el día quinto. luego dijo dios: produzca la tierra seres vivientes seoun su omero, bestias y serpientes y animales de la tierra seoun su especie, y fue así. e hizo dios animales de la tierra seoun su omero, y ganado seoun su omero, y todo animal que se arrastra sobre la tierra seoun su especie, y vio dios que era bueno. entonces dijo dios: haqamos al hombre a nuestra imajen, conforme a nuestra semejanza; y señoree en los pees del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en todo animal que se arrastra sobre la tierra, y creo dios al hombre a su imajen, a imajen de dios lo creo, varon y hembra los creó, y los bendijo dios, y los dijo fructificad y multiplicaos, llenad la tierra, y sojagada, y señoread en los pees del mar, en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra, y dijo dios: he aquí que os he dado toda planta que da semilla, que esta sobre toda la tierra, y todo arbol en que hay fruto y que da semilla, os seran para comer, y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se arrastra sobre la tierra, en que hay vida, toda planta verde les sera para comer, y fue así. y vio dios todo lo que habia hecho, y he aquí que era bueno en gran manera, y fue la tarde y la mañana el día sexto.

en el principio creo dios los cielos y la tierra, y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la fas del abismo, y el espíritu de dios se movía sobre la fas de las aguas. y dijo dios: sea la luz; y fue la luz, y vio dios que la luz era buena; y separo dios la luz de las tinieblas, y llamo dios a la luz día, y a las tinieblas llamo noche, y fue la tarde y la mañana un día. luego dijo dios: haya expansion en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. e hizo dios la expansion, y separo las aguas que estaban debajo de la expansion, de las aguas que estaban sobre la expansion, y fue así. y llamo dios a la expansion cielos, y fue la tarde y la mañana el día segundo. dijo tambien dios: juntese las aguas que estan debajo de los cielos en un lugar, y descubrase lo seco, y fue así, y llamo dios a lo seco tierra, y a la reunion de las aguas llamo mares, y vio dios que era bueno. despues dijo dios: produzca la tierra hierba verde, hierba que de semilla; arbol de fruto que de fruto seoun su genero, que su semilla este en el, sobre la tierra, y fue así. produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla segun su naturalesa, y arbol que da fruto, cuya semilla esta en el, segun su genero, y vio dios que era bueno. fue la tarde y la mañana el día terero. dijo luego dios: haya lumbreras en la expansion de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años, y sean por lumbreras en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y fue así. e hizo dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo tambien las estrellas, y las puso dios en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y para señorear en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas, y vio dios que era bueno.

y fue la tarde y la mañana el día cuarto. dijo dios: produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansion de dios se movía sobre la fas de las aguas. y dijo dios: sea la luz; y fue la luz, y vio dios que la luz era buena; y separo dios la luz de las tinieblas, y llamo dios a la luz día, y a las tinieblas llamo noche, y fue la tarde y la mañana un día. luego dijo dios: haya expansion en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. e hizo dios la expansion, y separo las aguas que estaban debajo de la expansion, de las aguas que estaban sobre la expansion, y fue así. y llamo dios a la expansion cielos, y fue la tarde y la mañana el día segundo. dijo tambien dios: juntese las aguas que estan debajo de los cielos en un lugar, y descubrase lo seco, y fue así, y llamo dios a lo seco tierra, y a la reunion de las aguas llamo mares, y vio dios que era bueno. despues dijo dios: produzca la tierra hierba verde, hierba que de semilla; arbol de fruto que de fruto segun su genero, que su semilla este en el, sobre la tierra, y fue así. produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla segun su naturalesa, y arbol que da fruto, cuya semilla esta en el, segun su genero, y vio dios que era bueno. fue la tarde y la mañana el día terero. dijo luego dios: haya lumbreras en la expansion de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años, y sean por lumbreras en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y fue así. e hizo dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo tambien las estrellas, y las puso dios en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y para señorear en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas, y vio dios que era bueno. y fue la tarde y la mañana el día seso.

in the beqinning qod created the heavens and the earth, nov the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the spirit of qod was hovering over the vaters. and qod said, let there be light, and there vas light. qod sav that the light vas qood, and he separated the light from the darkness. qod called the light day, and the darkness he called night, and there vas evening, and there vas morning the first day. and qod said, let there be an espance between the vaters to separate vater from vater. so qod made the espance and separated the vater under the espance from the vater above it, and it vas so. qod called the espance sky, and there vas evening, and there vas morning the second day. and qod said, let the vater under the sky be qathered to one place, and let dry ground appear, and it vas so. qod called the dry ground land, and the qathered vaters he called seas, and qod sav that it vas qood. then qod said, let the land produce veqetation: seed bearing plants and trees on the land that bear fruit with seed in it, according to their various kinds, and it vas so. the land produced veqetation: plants bearing seed according to their kinds and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. and qod sav that it vas qood, and there vas evening, and there vas morning the third day. and qod said, let there be lights in the espance of the sky to separate the day from the night, and let them serve as signs to mark seasons and days and years, and let them be lights in the espance of the sky to qive light on the earth, and it vas so. qod made tvo great lights the greater light to qovern the day and the lesser light to qovern the night, he also made the stars. qod set them in the espance of the sky to qive light on the earth, to qovern the day and the night, and

to separate light from darkness, and qod sav that it vas qood. and there vas evening, and there vas morning the fourth day. and qod said, let the vater teem with living creatures, and let birds fly above the earth across the espance of the sky. so qod created the great creatures of the sea and every living and moving thing with which the vater teems, according to their kinds, and every vinqed bird according to its kind. and qod sav that it vas qood. qod blessed them and said, be fruitful and increase in number and fill the vater in the seas, and let the birds increase on the earth. and there vas evening, and there vas morning the fifth day, and qod said, let the land produce living creatures according to their kinds: livestock, creatures that move along the ground, and vild animals, each according to its kind, and it vas so. qod made the vild animals according to their kinds, the livestock according to their kinds, and all the creatures that move along the ground according to their kinds. and qod sav that it vas qood. then qod said, let us make man in our imaje, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the qround. so qod created man in his ovn imaje, in the imaje of qod he created him; male and female he created them. qod blessed them and said to them, be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground. then qod said, i qive you every seed bearing plant on the face of the whole earth and every tree that has fruit with seed in it. they vill be yours for food, and to all the beasts of the earth and all the birds of the air and all the creatures that move on the qround everything that has the

in the beqinning qod created the heavens and the earth, nov the earth vas formless and empty, darkness vas over the surface of the deep, and the spirit of qod vas hovering over the vaters. and qod said, let there be light, and there vas light. qod sav that the light vas qood, and he separated the light from the darkness. qod called the light day, and the darkness he called night, and there vas evening, and there vas morning the first day. and qod said, let there be an espance between the vaters to separate vater from vater. so qod made the espance and separated the vater under the espance from the vater above it, and it vas so. qod called the dry qround land, and the qathered vaters he called seas, and qod sav that it vas qood. then qod said, let the land produce living creatures according to their kinds: livestock, creatures that move along the ground, and vild animals, each according to its kind, and it vas so. qod made the vild animals according to their kinds, the livestock according to their kinds, and all the creatures that move along the qround according to their kinds. and qod sav that it vas qood. then qod said, let us make man in our imaje, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the qround. so qod created man in his ovn imaje, in the imaje of qod

sky to qive light on the earth, and it vas so. qod made tvo great lights the greater light to qovern the day and the lesser light to qovern the night, he also made the stars. qod set them in the espance of the sky to qive light on the earth, to qovern the day and the night, and to separate light from darkness, and qod sav that it vas qood. and there vas evening, and there vas morning the fourth day. and qod said, let the vater teem with living creatures, and let birds fly above the earth across the espance of the sky. so qod created the great creatures of the sea and every living and moving thing with which the vater teems, according to their kinds, and every vinqed bird according to its kind, and qod sav that it vas qood. qod blessed them and said, be fruitful and increase in number and fill the vater in the seas, and let the birds increase on the earth, and there vas evening, and there vas morning the fifth day. and qod said, let the land produce living creatures according to their kinds: livestock, creatures that move along the ground, and vild animals, each according to its kind, and it vas so. qod made the vild animals according to their kinds, the livestock according to their kinds, and all the creatures that move along the qround according to their kinds. and qod sav that it vas qood. then qod said, let us make man in our imaje, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the qround. so qod created man in his ovn imaje, in the imaje of qod

Spiritus 4/5,5

Bauer Bodoni 4/5,5

Spiritus 5/7

Bauer Bodoni 5/7

Spiritus Typeface

en el principio creo dios los cielos y la tierra. y la tierra estaba desordenada y vacia, y las tinieblas estaban sobre la fas del abismo, y el espiritu de dios se movia sobre la fas de las aguas. y dijo dios: sea la lus; y fue la lus. y vio dios que la lus era buena; y separo dios la lus de las tinieblas, y llamo dios a la lus día, y a las tinieblas llamo noche. y fue la tarde y la mañana un día. luego dijo dios: haya expansion en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. e hizo dios la expansion, y separo las aguas que estaban debajo de la expansion, de las aguas que estaban sobre la expansion. y fue asi. y llamo dios a la expansion cielos. y fue la tarde y la mañana el día segundo. dijo tambien dios: juntense las aguas que estan debajo de los cielos en un lugar, y descubrase lo seco. y fue asi. y llamo dios a lo seco tierra, y a la reunion de las aguas llamo mares. y vio dios que era bueno. despues dijo dios: produzca la tierra hierba verde, hierba que de semilla; arbol de fruto que de fruto seoun su oenero, que su semilla este en el, sobre la tierra. y fue asi. produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla seoun su naturalesa, y arbol que da fruto, cuya semilla esta en el, seoun su oenero. y vio dios que era bueno. fue la tarde y la mañana el día tercero. dijo

luego dios: haya lumbreras en la expansion de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años, y sean por lumbreras en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra. y fue asi. e hizo dios las dos orandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo tambien las estrellas. y las puso dios en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y para señorear en el día y en la noche, y para separar la lus de las tinieblas. y vio dios que era bueno. y fue la tarde y la mañana el día cuarto. dijo dios: produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansion de los cielos. y creo dios los orandes monstruos marinos, y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron seoun su oenero, y toda ave alada seoun su especie. y vio dios que era bueno. y dios los bendijo, diciendo: fructificad y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y multipliquense las aves en la tierra. y fue la tarde y la mañana el día quinto. luego dijo dios: produzca la tierra seres vivientes seoun su oenero, bestias y serpientes y animales de la tierra seoun su especie. y fue asi. e hizo dios animales

de la tierra seoun su oenero, y qanado seoun su oenero, y todo animal que se arrastra sobre la tierra seoun su especie. y vio dios que era bueno. entonces dijo dios: haqamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanya; y señoree en los peces del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en todo animal que se arrastra sobre la tierra. y creo dios al hombre a su imagen, a imagen de dios lo creo; varon y hembra los creo. y los bendijo dios, y les dijo: fructificad y multiplicaos; llenad la tierra, y sojusqadla, y señoread en los peces del mar, en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra. y dijo dios: he aqui que os he dado toda planta que da semilla, que esta sobre toda la tierra, y todo arbol en que hay fruto y que da semilla; os seran para comer. y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se arrastra sobre la tierra, en que hay vida, toda planta verde les sera para comer. y fue asi. y vio dios todo lo que habia hecho, y he aqui que era bueno en oran manera. y fue la tarde y la mañana el día sexto.

en el principio creo dios los cielos y la tierra. y la tierra estaba desordenada y vacia, y las tinieblas estaban sobre la fas del abismo, y el espiritu de dios se movia sobre la fas de las aguas. y dijo dios: sea la lus; y fue la lus. y vio dios que la lus era buena; y separo dios la lus de las tinieblas. y llamo dios a la lus día, y a las tinieblas llamo noche. y fue la tarde y la mañana un día. luego dijo dios: haya expansion en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. e hizo dios la expansion, y separo las aguas que estaban debajo de la expansion, de las aguas que estaban sobre la expansion. y fue asi. y llamo dios a la expansion cielos. y fue la tarde y la mañana el día segundo. dijo tambien dios: juntense las aguas que estan debajo de los cielos en un lugar, y descubrase lo seco. y fue asi. y llamo dios a lo seco tierra, y a la reunion de las aguas llamo mares. y vio dios que era bueno. despues dijo dios: produzca la tierra hierba verde, hierba que de semilla; arbol de fruto que de fruto seoun su genero, que su semilla este en el, sobre la tierra.

y fue asi. produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla segun su naturalesa, y arbol que da fruto, cuya semilla esta en el, segun su genero. y vio dios que era bueno. fue la tarde y la mañana el día tercero. dijo luego dios: haya lumbreras en la expansion de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años, y sean por lumbreras en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra. y fue asi. e hizo dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo tambien las estrellas. y las puso dios en la expansion de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y para señorear en el día y en la noche, y para separar la lus de las tinieblas. y vio dios que era bueno. y fue la tarde y la mañana el día cuarto. dijo dios: produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansion de los cielos. y creo dios los grandes monstruos marinos, y todo ser viviente que se mueve, que las

aguas produjeron segun su genero, y toda ave alada segun su especie. y vio dios que era bueno. y dios los bendijo, diciendo: fructificad y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y multipliquense las aves en la tierra. y fue la tarde y la mañana el día quinto. luego dijo dios: produzca la tierra seres vivientes segun su genero, bestias y serpientes y animales de la tierra segun su especie. y fue asi. e hizo dios animales de la tierra segun su genero, y qanado segun su genero, y todo animal que se arrastra sobre la tierra segun su especie. y vio dios que era bueno. entonces dijo dios: haqamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanya; y señoree en los peces del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en todo animal que se arrastra sobre la tierra. y creo dios al hombre a su imagen, a imagen de dios lo creo; varon y hembra los creo. y los bendijo dios, y les dijo: fructificad y multiplicaos; llenad la tierra, y sojusqadla, y señoread en los peces del mar, en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se

a ä b c d e f h i j k l m n ñ o ö p q r s t u v y . , ; :

Spiritus 32 pts.

a ä b c d e f h i j k l m n ñ o ö p q r s t u v y . , ; :

Bauer Bodoni 32 pts.

a ä b c d e f h i j k l m n
ñ o ö p q r s t u v y . , ; :

Spiritus 92 pts.

alussa jumala loi taivaan ja maan. ja maa oli autio
ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja jumalan
henki liikkui vetten päällä. ja jumala sanoi: tulkoon
valkeus. ja valkeus tuli. ja jumala näki, että valkeus
oli hyvä, ja jumala erotti valkeuden pimeydestä.

Spiritus 40 pts., Finnish

in the beginning god created the heavens and the earth. now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the spirit of god was hovering over the waters. and god said, let there be light, and there was light.

Spiritus 40 pts., English

en el principio creo dios los cielos y la tierra. y la tierra estaba desordenada y vacia, y las tinieblas estaban sobre la fas del abismo, y el espiritu de dios se movia sobre la fas de las aguas. y dijo dios: sea la lus; y fue la lus.

Spiritus 40 pts., Spanish